

Н. Р. Ибрафилов

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РУССКОГО И АГУЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

Рассматриваются лексические проблемы агульского языка. Показано значение синонимов в агульском языке, даются варианты употребления синонимов в речевой деятельности. Даны примеры употребления синонимов и антонимов в агульском языке.

Важность и значимость исследования синонимов и антонимов агульского языка определяются парадигматикой и системой отдельных славянских рукописных источников. На современном этапе перевода текста Библии на агульский язык дается возможность исследовать однородный памятник рукописных источников. Дискуссионность проблем синтаксической синонимии агульского и русского языков позволяет обнаружить типологические сходства. Статистический анализ определяет формы и варианты из текста памятника в синонимичных разновидностях агульского языка. Вариативность языковых единиц агульского и русского языков развивает семантические эквиваленты коммуникативно-когнитивных механизмов в процессе речевого общения и определяет их недостаточную изученность.

**Ключевые слова:** агульский язык, общие значения, синонимы и языковые проблемы, вариативность, синтаксическая синонимия, семантика языковых единиц.

Агульский язык относится к лезгинской группе дагестанской ветви иберийско-кавказской семьи языков. Как и рутульский и цахурский языки, он является новописьменным. До конца XX в. агульский язык оставался бесписьменным. Агульский язык стал одним из 14 письменных (Постановление С.М РД, 10 августа 1990 г.) языков Дагестана. Письменность на агульском языке была принята на основе кириллицы.

Особенность бытия языковых знаков состоит в том, что они, представляя собой звуковые волны определенной длины, материально существуют. Между тем от того или иного толкования понятия знака во многом зависит решение ряда важных теоретических проблем. Художественные произведения, переведенные с русского языка на агульский язык, имеют одним из позитивных следствий обогащение последнего благодаря лексическому и семантическому заимствованию, а также калькированию. Языковые единицы, не обладая семантической самостоятельностью, диктуют воспроизведение текста не только переводимого произведения, но и актуализируют содержание оригинала. Значение отдельного слова воспринимается и выражается с учетом языковых единиц текстовой информации.

Многие нюансы синтаксической синонимии русского языка структурируют оттенки агульского языка семантической близостью с аспектами взаимозаменяемости. Благодаря заимствованной лексике русского языка агульский язык, как и другие дагестанские языки, пополнился новыми словами (лексемами) для активного применения их в речевой деятельности агульцев. Заимствование как необходимый процесс нашел самое широкое распространение для передачи новых явлений и понятий. Разнообразные синонимичные пары агульских слов в заимствованной лексике привлекаются к лингвистическому описанию для функционально- и прагматического анализа: (kitābun) «книга» =

(ğuz'un) «брошюра». *Джуз* в агульском языке сопоставляется с пониманием как «религиозная книга», т. е. есть отдельные главы из коранического писания. Трансформационное и сопоставительное описание русских и агульско-арабских переводов определяет принцип отбора языкового материала синтаксической синонимией. Интересные сравнительные конструкции позволяют выявить синонимические явления агульского языка, сопоставляет русские лексемы с арабским языком [1, с. 12]:

(guwwtun) «сила, мощь» = (gudratun) «сила, мощь, могущество»;

(ğinnun) «злой дух, черт» = (šajtānun) «черт, шайтан, злой дух»;

(dawāmun) «терпение, выдержка, сдержанность».

Общая картина синтаксической синонимии устанавливает причины их возникновения и привлекает прагматический тип сопоставлений, подобранных методом сплошной выборки из художественных произведений:

*zarar* (араб.) «вред» = *зиян* (агул.) «вред, рана»;

(ʿamalun) «творение» = *Иашал* (агул.) «смекалка», (harakatun) «движения, действие» = *тахлдин* (агул.) «быстро, торопливо»;

*эхтилат* «разговор» (араб.) = *гьургьуб, гаф* «разговор» (агул.);

(hağalun) «стыд» (араб.) = *беябур, нач* (стыд) (агул.);

*зулмун* (zulmun) (араб.) «гнет, притеснение» – *азият* (агул.) «гнет, тяжесть, давление»;

(mašālatun) «вопрос, проблема» = *суал* «вопрос» (агул.);

(halgun) (араб.) «народ» = *джамаат* «народ» (агул.).

Таким образом, в агульской лексике синонимичные средства различают художественные тексты и их переводы с одного языка на другой и воспроизводят их роль в процессе коммуникации. Путем сопоставления конкретных терминов определяется синтаксическая синонимия агульского, русского и

арабского языков [1, с. 34]. На парадигматической основе синонимичных конструкций рассматриваются лексическо-морфологические явления когнитивных процессов в сознании говорящих и легко воспроизводятся в художественном тексте. Вариативность как объективное свойство синонимии рассматриваемых единиц изучает возможность выбора языковых единиц говорящим и определяет разновидности русского и агульского коммуникативно-когнитивного обогащения. Необходимо отметить, что антонимичные пары в агульском языке модифицируют разновидности агульской лексики:

(кас'иб) «бедный = *деветлу, кентхуда* – «богатый»;

(*amalun*) «работа, труд» = *mlaгъривел* «лентяйство» (агул.);

(*haznun*) «живот, желудок» = *фун, къарфун* «желудок, живот» (агул.);

(*hattun*) «почерк, письмо» = *ликлиб* «почерк, письмо» (агул.);

(*mālun*) «имущество, богатство» = *девет*, богатство (агул.);

(*haramun*) «недозволенный, запрещенный» = *хlа-лал* «дозволенный, честно заработанный» (агул.);

(*aglun*) «ум» = *axlмакъ* «глупый» (агул.);

(*arabatun*) «телега, повозка» = *мерх*;

(*aragun*) «водка, спиртное» = *хьид* «вода чистая».

Если говорить о таких парах, то в агульском языке их очень много.

Как справедливо замечает З. К. Тарланов, заимствованная лексика, образуя синонимичные и антонимичные пары, обогатила лексику агульского языка и обогатила ее до величия, сделав выразительной и точной [2, с. 32]. Значительное количество лексических единиц приходится на заимствования из русского языка. Русизмы в лексике агульского языка – это новый, развивающийся, еще не замкнутый пласт иноязычной лексики. Лексические единицы, входящие в данную группу, в основном связаны с новыми понятиями, с развитием общества, науки и культуры в современных условиях. В настоящее время в качестве основного источника проникновения в агульский язык новых словарных единиц выступает русский язык: *банка* «банка», *бучка* «бочка», *бадра* «ведро», *лапатка* «лопата», *ккабил* «кабель», *усттул* «стул», *сттул* «стол», *исттикан* «стакан», *депуттат* «депутат», *директтур* «директор», *духттур* «доктор», *касманавтт* «космонавт», *лейттенант* «лейтенант», *милицианер* «милиционер», *музыккант* «музыкант», *салдат* «солдат», *сержант* «сержант», *самалют* «самолет». В центре внимания многих ученых находится вариативность и синтаксическая синонимия сопоставляемых единиц. Дискуссионность проблем синтаксической синонимии агульского и русского языков позволяет обнаружить типологические сходства синонимичных рядов в разнотипных языках и установить

их синонимичный ряд в микрополе художественного дискурса [3, с. 32].

Большой научный интерес вызывают разновидности межъязыковых аппроксиматов и их агульские параллели. Эти названия подчеркивают не абсолютное тождество языковых единиц агульского языка, а приблизительное значение с учетом диалектных архаизмов, неологизмов и историзмов. Лексика агульского языка имеет определенное количество лексем, проникших из табасаранского языка, на что указывают тесные контакты жителей селения Фите с Хивским районом. Слова в фитинском говоре и собственно агульском диалекте имеют одно и то же значение, но звучат по-разному. Они представляют фитинские диалектизмы, ср.: фит. *иц* «родник» – соб. аг. *булах, джанавур* «волк» – *хлuch, клерук* «теленок» – *урч, курит* «тонкий» – *иккеф, гедда* «сын» – *кльркl, хурур* «собака» – *гъуй, къедарар* «лестницы» – *зулер, чикад* «быстро» – *дахи*. Фитинский говор и собственно агульский диалект различаются префиксальными и суффиксальными формантами: фит. *унас* «сказать» – соб. аг. *нас, лъуркъ* «орел» – *лиъ, гулас* «теряться» – *гуланас, гъулун* «ниша в стене» – *гъул, багlмлур* «грязь» – *бетлур, ирчас* «брызгать» – *ичас*.

Термины «вариативность», «тождества» и «аналогия» конкретизируют типологическую классификацию на парадигматической основе и сопоставляют синонимично синтаксические конструкции в агульско-русских переводах. Вместе с тем можно подчеркнуть, что русизмы в лексике фитинского говора – это новый, развивающийся, еще не замкнутый пласт иноязычной лексики. Лексические единицы, входящие в данную группу, в основном связаны у агульцев с понятиями, с передовыми идеями времени и взглядами, с развитием общества, науки и культуры в современных условиях [4, с. 15]. Таким образом, имеются наименования отдельных предметов и явлений природы, наименования людей по их профессиям и особенностям, слова, обозначающие отвлеченные понятия из различных областей жизни и деятельности человека.

В ходе проведенного исследования были обнаружены отличительные черты, присущие фитинскому говору. Тем самым определяется его место в системе локальных единиц агульского языка. Соединительными союзами в говоре, как и в языке в целом, выступают союзы: *на, ра* «и», которые употребляются параллельно. Например: *хъуй на хьир* «муж и жена», *хъуйра хьира* «и муж и жена», *баб на руш* «мать и дочь», *бабра рушра* «и мать и дочь».

В фитинском говоре представлен ряд частиц, придающих слову или целому предложению различные оттенки значения. Вопросительная частица «же» фит. *хин?* *Рагъ адахин йагъе?* «Сегодня же солнце светит?» *Йерхьидимид мучли хьунихин?* «Вот стемнело же к шести?» Среди междометий фитинского говора и собственно агульского

диалекта расхождений почти не наблюдается. Причастия в фитинском говоре, как и прилагательные, присоединяют суффикс *-т*, при самостоятельном употреблении склоняются так же. А собственно агульский, керенский, гехюнский диалекты, циринский и хпюкский говоры присоединяет *-ф*, кошанский *-д (-р)*. Ср.: фит. *лик-ет* «пищущий», соб. аг., гех., цир., *ликлеф*, кер. *кихъаф*, хп. *ликлаф*., кош. *ликланид*.

Морфолого-синтаксические и типологические особенности с общими закономерностями сравнительных реалий распространяют употребления си-

нонимичных форм и транспозируют различные уровни агульского языка [5, с. 49]. Парадигматический состав синтаксической синонимии русского языка объединяет синтаксические значения агульского языка, установленные единицами лексики, фразеологии, морфологии. Иллюстративный материал текстовых примеров, привлеченный из различных переводов агульской и русской художественной литературы, отражает основные признаки и типологические особенности синонимии и дополняет книжную, разговорную и просторечную культуру различных употреблений.

### Список литературы

1. Дирр А. М. Агульский язык. Грамматический очерк, тексты, сборник агульских слов с русским к нему указателем // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. 1907. Вып. 37. С. 1–188.
2. Исрафилов Н. Р. Фитинский говор агульского языка. Махачкала: Ин-т ЯЛИ им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, 2013. 142 с.
3. Магометов А. А. Агульский язык (исследование и тексты). Тбилиси: Мецниереба, 1970. 241 с.
4. Тарланов З. К. Агулы: их язык и история. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1994. 287 с.
5. Тарланов З. К. Язык и культура. Петрозаводск: Изд-во Петрозаводского ун-та, 1984. 104 с.

Исрафилов Н. Р., кандидат филологических наук, докторант.

**Дагестанский государственный педагогический университет.**

Ул. М. Ярагского, 57, Махачкала, Дагестан, Россия, 367000.

E-mail: nariman-israfilov123@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 29.05.2016.

*N. R. Israfilov*

### LEXICO-SEMANTIC INTERACTION OF RUSSIAN AND AGHUL LANGUAGES

The article considers some lexical issues of the Aghul language. Shows the meanings of the synonyms, variants of their usage in the speech. Give some examples of synonyms' and antonyms' usage in the language.

Research of synonyms and antonyms in Aghul is of great importance and significance, which is seen through the comparison with paradigms and system of some Slavonic manuscript sources. At the present stage of Bible translation in Aghul we have an opportunity to analyze the homogeneous ancient writing. Discussion of the problems in syntactical synonymy of Aghul and Russian leads to findings of their typological similarities. Stylistic analysis conducted in the paper defines forms and variants of writing in synonymic diversity of Aghul. Richness of language units variants in Russian and Aghul makes possible further development of semantic equivalents in terms of communication and cognition in speech process and exposes their insufficient study.

**Key words:** *Aghul language, general meaning, synonym and language problems, richness of variants, syntactic synonymy, semantics of language units.*

### References

1. Dirr A. M. Agul'skiy yazyk. Grammaticheskiy ocherk, teksty, sbornik agul'skikh slov s russkim k nemu ukazatelem [The Aghul language. Grammatical sketch, texts, collection of Aghul words with Russian index for it]. *Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostey i plemen Kavkaza* [Data collection for the description of places and tribes of the Caucasus]. 1907, no. 37, pp. 1–188 (in Russian).
2. Israfilov N. R. *Fitinskiy govor agul'skogo yazyka* [Fite dialect of Aghul]. Makhachkala, Institut YaLI im. G. Tsadasy DNTs RAN Publ., 2013. 142 p. (in Russian).
3. Magometov A. A. *Agul'skiy yazyk (Issledovaniye i teksty)* [Aghul language (Research and texts)]. Tbilisi, Metsniereba Publ., 1970. 241 p. (in Russian).
4. Tarlanov Z. K. *Aguly: ikh yazyk i istoriya* [Aghuls: their language and history]. Petrozavodsk, Petrozavodsk University Publ., 1994. 287 p. (in Russian).
5. Tarlanov Z. K. *Yazyk i kul'tura* [Language and culture]. Petrozavodsk, Petrozavodsk University Publ., 1984. 104 p. (in Russian).

Israfilov N. R.

**Dagestan State Pedagogical University.**

Ul. M. Yarag'skogo, 57, Makhachkala, Dagestan, Russia, 367003.

E-mail: nariman-israfilov123@yandex.ru